

ВОЛШЕБНАЯ ГОРА

XVII

ТРАДИЦИЯ
РЕЛИГИЯ
КУЛЬТУРА



ФОНД «РАЗВИТИЯ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»
МОСКВА 2016

ББК 87.3(0)
УДК 1 (091)
В 69

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках *Федеральной целевой программы*
«Культура России (2012—2018 годы)»

В 69 Волшебная гора. Вып. 17 / Отв. ред. Г. В. Бондаренко. — М.: Фонд
«Развития фундаментальных лингвистических исследований», 2016. —
496 с.; ил.

ISBN 978-5-9906133-4-8

В «Волшебной горе» (вып. 17) впервые публикуются важные первоисточники христианской и мусульманской традиций, а также ряд оригинальных исследований, посвященных, в частности, суфийским корням традиционализма школы Рене Генона, сравнительному анализу иудейского и славянского изводов ветхозаветных псевдоэпиграфов, средневековому пониманию красоты в христианстве Запада и Востока.

Издание адресовано патрологам, богословам, историкам религий, искусствоведам, а также широкому кругу читателей, интересующихся культурой Средних веков, философией и ролью традиционных духовных учений в современном мире.

УДК 1 (091)
ББК 87.3(0)

Изображение на фронтисписе — «Святой архангел Михаил, поражающий змия», миниатюра из Штаммхеймского миссала, ок. 1170 г.

ISBN 978-5-9906133-4-8



© Авторы, переводчики, 2016
© Фонд «Развития фундаментальных
лингвистических исследований», 2016

ПОПЕЧИТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ

Даниель Гастамбид (Франция)
Президент «Ассоциации Друзей Анри Корбена
и Стеллы Корбен»

Хамид Хадави (Иран)
Президент «Фонда исследований исламской культуры»

Джон Кэри (Великобритания-Ирландия)
Главный редактор журнала «Temenos Academy Review»,
член совета «Temenos Academy».
Профессор Национального университета Ирландии, г. Корк

Андрей Орлов (США)
Профессор богословского факультета,
Университет Маркетта, г. Милуоки.
Руководитель семинаров «Еврейские корни Восточно-
Христианского мистицизма» и «Мистицизм в Новом Завете»
(Общество Библейской Литературы)

Епископ Александр (Голицын)
Специалист по патристике и почетный профессор теологии
Университета Маркетта в г. Милуоки (США)

Связь с редакцией:
turgiev@ld.ru, monlit@mail.ru
Тел.: + 7 (916) 784-70-65

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Алексей Комогорцев

Али Тургиев

Глеб Бутузов

Григорий Бондаренко (ответственный редактор)

Станислав Киверин

Александр Преображенский

Редакционный совет выражает благодарность

Фонду исследований исламской культуры

и лично *Сейеду Насеру Табаи*,
суфийскому ордену Тиджания,

Ирине Царегородцевой,

Николаю Селезнёву,

Алексею Ярцеву,

Денису Самодурову,

Андрею Смирнову

СОДЕРЖАНИЕ

ТРАДИЦИОННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ПРАВОСЛАВНАЯ ТРАДИЦИЯ

- Григорий Беневич*
О «Трудностях к Фоме» прп. Максима Исповедника. 13
- Прп. Максим Исповедник*
О различных трудностях у святых Дионисия и Григория,
к освященному Фоме. 15
- Алексей Гудков*
Книга горняя и книга дольная
в восточнохристианской традиции 61

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

- Робер Бёлэ*
Влияние творений Макария на восточносирийскую
христианскую мистическую традицию. 79
- Николай Селезнев*
Живой, Глаголящий и Незримый: беседа Илии,
митрополита Нисивина, и везира Абӯ-л-Қасима
ал-Мағрибй о единобожии и троичности 129
- Илия, митрополит Нисивина*
Маджлис 1. О единственности [Бога] и троичности. 135

У ПРЕСТОЛА СЛАВЫ

- Андрей Орлов*
Храм Творения в *Откровении Авраама* 145

<i>Генри Энсгар Келли</i>	
МЕТАМОРФОЗЫ ОБРАЗА ЭДЕМСКОГО ЗМЕЯ В ЭПОХУ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И ВОЗРОЖДЕНИЯ.	171
<i>Алексей Комогоорцев</i>	
ТАЙНЫЙ ЗМЕЙ БЫТИЯ: ОБРАЗ ЛЕВИАФАНА В СВЕТЕ МЕССИАНСКО-ЭСХАТОЛОГИЧЕСКИХ И АРХАИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ	201

ИСЛАМСКАЯ ТРАДИЦИЯ

<i>Роберт Хойланд, Юсуф Мурад</i>	
ФИЗИОГНОМИКА В МУСУЛЬМАНСКОМ МИРЕ.	227
<i>Фахр ад-Дин ар-Рāзī</i>	
КНИГА О ФИЗИОГНОМИКЕ (КИТāБ АЛ-ФИРāСА).	274
<i>Паоло Урицци</i>	
СУФИЗМ В ТРУДАХ РЕНЕ ГЕНОНА	332

SCIENTIA SACRA

<i>Аноним</i>	
ГЕРБ, АЛХИМИЧЕСКИЙ ТИГЕЛЬ	357

САКРАЛЬНОЕ ИСКУССТВО

<i>Ирина Колбутова</i>	
ИКОНОГРАФИЯ СОФИИ ПРЕМУДРОСТИ БОЖИЕЙ «НОВГОРОДСКОГО» ИЗВОДА	361
<i>Ананда Кумарасвами</i>	
ХВāДЖā ХāДИР И ИСТОЧНИК ЖИЗНИ В ТРАДИЦИОННОМ ИСКУССТВЕ ПЕРСИИ И ВЕЛИКИХ МОГОЛОВ.	438

POLITICA HERMETICA

<i>Дмитрий Зеленцов</i> КВАРТА ПРОТИВ КВИНТЫ. ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ ЕВРОПЫ	447
--	-----

РЕЦЕНЗИИ

<i>Василий Лурье</i> РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ АНДРЕЯ ОРЛОВА «ВОСКРЕШЕНИЕ ВЕТХОГО АДАМА...»	463
---	-----

<i>Василий Лурье</i> МАКСИМ ИСПОВЕДНИК И ЕГО КИТАЙСКАЯ ЛОГИКА. МЫСЛИ ПО ПОВОДУ НОВЫХ ПУБЛИКАЦИЙ Г. И. БЕНЕВИЧА И СОАВТОРОВ	468
---	-----

IN MEMORIAM

<i>Гейдар Джемаль</i> ГЛАШАТАЙ «АБСОЛЮТНО ПОСТОРОННЕГО»	481
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ И ПЕРЕВОДЧИКАХ	485

MAGIC MOUNTAIN 17

CONTENTS

TRADITIONAL STUDIES

ORTHODOX CHRISTIAN TRADITION

- Grigory Benevich*
ON ST. MAXIMUS THE CONFESSOR'S *AMBIGUA AD THOMAM* 13
- St. Maximus the Confessor*
ON DIVERSE DIFFICULTIES IN SAINTS DIONYSIUS AND GREGORY,
TO THOMAS THE SANCTIFIED. 15
- Alexey Gudkov*
THE BOOK OF HEAVEN AND THE EARTHLY BOOK
IN EASTERN CHRISTIAN TRADITION 61

CHRISTIAN ORIENT

- Robert Beulay*
MACARIUS'S INFLUENCE ON THE EASTERN SYRIAC
CHRISTIAN TRADITION 79
- Nikolay Seleznyov*
THE LIVING, THE SPEAKING, THE INVISIBLE: THE FIRST DISCOURSE HELD
BETWEEN ELIAS, THE METROPOLITAN OF NISIBIS,
AND WAZĪR ABŪ 'L-QĀSIM AL-MAGHRIBĪ. 129
- Elias, the Metropolitan of Nisibis*
MAJLIS 1. ON THE ONENESS [OF GOD] AND TRINITY 135

AT THE THRONE OF GLORY

Andrei A. Orlov

THE COSMOLOGICAL TEMPLE IN THE *APOCALYPSE OF ABRAHAM* 145

Henry Ansgar Kelly

THE METAMORPHOSES OF THE EDEN SERPENT DURING
THE MIDDLE AGES AND RENAISSANCE 171

Alexey Komogortsev

THE SECRET SERPENT OF GENESIS: THE IMAGE OF LEVIATHAN
IN THE LIGHT OF MESSIANIC, ESCHATOLOGICAL AND ARCHAIC IDEAS 201

ISLAMIC TRADITION

Robert G. Hoyland, Yusuf Murad

PHYSIOGNOMY IN THE MUSLIM WORLD 227

Fakhr al-Dīn al-Rāzī

KITĀB AL-FIRĀSAH 274

Paolo Urizzi

SUFISM IN RENÉ GUÉNON'S WORKS 332

SCIENTIA SACRA

Anonymous

COAT OF ARMS, THE ALCHEMICAL CRUCIBLE 357

SACRED ART

Irina Kolbutova

AN ICONOGRAPHY OF THE NOVGOROD SOPHIA ICON 361

Ananda Coomaraswamy

KHWĀJA KHAḌĪR AND THE FOUNTAIN OF LIFE,
IN THE TRADITION OF PERSIAN AND MUGHAL ART 438

POLITICA HERMETICA

Dmitry Zelentsov

QUARTA AGAINST QUINTA. A SECRET HISTORY OF EUROPE 447

REVIEWS

Basil Lourié

REVIEW OF ANDREI A. ORLOV, *RESURRECTION OF THE FALLEN ADAM: ASCENSION, TRANSFIGURATION, AND DEIFICATION OF THE RIGHTEOUS IN EARLY JEWISH MYSTICISM* (MOSCOW: RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES, 2014), 464 PP. 463

Basil Lourié

MAXIMUS THE CONFESSOR AND HIS CHINESE LOGIC: SOME THOUGHTS ON NEW PUBLICATIONS BY GREGORY I. BENEVICH AND HIS CO-AUTHORS 468

IN MEMORIAM

Geidar Dzhemal

MESSENGER OF THE ‘ABSOLUTELY TRANSCENDENT REALM’ 481

ON AUTHORS AND TRANSLATORS. 485

ТРАДИЦИОННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ПРАВОСЛАВНАЯ ТРАДИЦИЯ

Григорий Беневиц

О «ТРУДНОСТЯХ К ФОМЕ» ПРП. МАКСИМА ИСПОВЕДНИКА

Читателю предлагается аннотированный перевод одного из важнейших догматических сочинений прп. Максима Исповедника периода его полемики с моноэнергизмом — *Трудности к Фоме (Ambigua ad Thomam)* (ок. 634—635) и т. н. *Второе письмо к Фоме (Epistula Secunda ad Thomam)* (ок. 635—636)¹.

В *Трудностях к Фоме* рассматриваются пять трудных для понимания мест — четыре из свт. Григория Богослова (*amb 1*: Gr. Naz., *or.* 29.2: PG 36, 75B и *or.* 23.8: PG 35, 1159C; в *amb 2*: Gr. Naz., *or.* 29.18: PG 36, 97B–C; в *amb 3*: Gr. Naz., *or.* 29.19: PG 36, 100A; в *amb 4*: Gr. Naz., *or.* 30.6: PG 36, 109C) и одно из *Ареопагитик* — в *amb 5*: Dion. Ar., *ep.* 4: 160 (*Heil G., Ritter A. M. Corpus Dionysiacum II. Pseudo-Dionysius Areopagita, De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae.* Berlin: Walter De Gruyter, 1991). Во *Втором письме к Фоме*, дошедшем до нас лишь частично, прп. Максим, после получения им ответа на *Трудности к Фоме*, вновь обращается к тем же отрывкам из *Ареопагитик* и свт. Григория.

Перевод выполнен Д. А. Черноглазовым под редакцией Г. И. Беневица², комментарии написаны Г. И. Беневицем³. Перевод осуществлен по критическому изданию: Maximus Confessor *Ambigua ad Thomam una cum Epistula secunda ad eundem* / Ed. V. Janssens. 2002. Использовались также издания: Maximus the Confessor *Ambigua to Thomas and Second Letter to Thomas* / Ed. and tr. J. Lollar. *Corpus Christianorum in Translation (CCT 2)*. Turnhout: Brepols, 2009; Maximus the Confessor. *On Difficulties in the Church Fathers: The Ambigua* / Intr. and tr. N. Constas // *Dumbarton Oaks Medieval Library. 2 vols.* Cambridge, MA: Harvard University Press, 2014. Vol. 1.

Первый русский перевод данных сочинений Р. В. Яшунского был опубликован в издании: Преподобный Максим Исповедник. О различных недоумениях у святых Григория и Дионисия (Амбигвы) / Пер. с греч. и примеч. архимандрита

¹ В работе использованы материалы исследования, осуществляемого при поддержке Российского гуманитарного научного фонда. Проект № 14–63–01003А: «Палестинская христианская философско-богословская традиция III—V вв.».

² Как и во всех исследованиях и переводах прп. Максима, в работе над этим текстом я консультировался по ряду трудных вопросов с А. М. Шуфриным, которому выражаю признательность.

³ Два комментария принадлежит Д. С. Бирюкову, два — Д. А. Поспелову, и один — Д. А. Черноглазову.

Нектария (Р. В. Яшунского). (*Sancti Maximi Confessoris De variis difficilibus locis SS. PP. Dionysii et Gregorii*. In linguam Rossicam transtulit adnotationibusque instruxit archimandrites Nectarius, Bibliotheca Ignatiana) // *Петров В. В.* (науч. ред.) *Богословие, духовность, наука*. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы (Moscau: Sancti Thomae Institutum), 2006.

В отличие от перевода Р. В. Яшунского, публикуемый ниже снабжен достаточно подробными комментариями, и в работе над ним учтены новые переводы на европейские языки, которые появились в последние годы, а также последние исследования по прп. Максиму, которые в наибольшей степени относятся *Трудностям к Фоме*. Из русских исследований это, в первую очередь: *Прп. Максим Исповедник. Богословско-полемические исследования и Прп. Максим Исповедник. Полемика против оригенизма и моноэнергизма*. В этих трудах дан и подробный анализ некоторых наиболее важных для полемики с моноэнергизмом мест *Трудностей к Фоме* и *Второго письма к Фоме*.

Вместе с тем, ничто не заменит чтения самих этих сочинений прп. Максима, чье богословское содержание — а эти сочинения в сжатом виде содержат основные положения его триадологии и христологии — конечно, не сводится к догматической полемике. Как всегда, у прп. Максима догматические и полемические сочинения неотделимы от его мистического богословия, как соль срастворенного со всеми его трудами. Вот почему следует изучать их самих, а не только догматические положения, извлекаемые из них исследователями догматики или истории Церкви.

Прп. Максим Исповедник

**О РАЗЛИЧНЫХ ТРУДНОСТЯХ У СВЯТЫХ
ДИОНИСИЯ И ГРИГОРИЯ,
К ОСВЯЩЕННОМУ ФОМЕ**

Пролог

Освященному рабу Божию, духовному отцу и учителю, господину Фоме, смиренный и грешный Максим, недостойный раб и ученик.

2. Посредством усердного рвения о Божественном восприняв неизменный¹ навык к непогрешающему созерцанию, ты, о Богом весьма возлюбленный², стал целомудреннейшим «любителем» не просто премудрости, а «красоты ее»³. Красота же премудрости есть ведение в делании и делание в премудрости⁴, отличительная черта которых, исполняемая посредством обоих, — логос Божественного промысла и суда⁵; по каковому сочетав ум с чувствованием

¹ В *Трудностях* для прп. Максима неизменность — одно из свойств Бога (PG 91, 1223); неизменным является логос, по которому создано каждое творение Божие (PG 91, 1136); неизменным по существованию (καθ' ὑπαρξιν ἀναλλοίωτον) становится в Боге и человек по воскресении (PG 91, 1349). «Неизменность тождества жизни по добродетели» истинного благовестника дает представление о благом состоянии ангелов окрест Бога (PG 91, 1368; ср. *cap. theol.* 2.65). Хотя наше естество изменчиво, святые стяжают неизменность по причине непреложного навыка в добродетели (см. *cap. theol.* 2.34).

² Dion. Ar., *ep.* 10: 208 (*Heil G., Ritter A. M. Corpus Dionysiacum II. Pseudo-Dionysius Areopagita, De coelesti hierarchia, De ecclesiastica hierarchia, De mystica theologia, Epistulae.* Berlin: Walter De Gruyter, 1991).

³ Прем. 7:30; 8:2* (здесь и далее * помечены переводы в соответствии с Септуагинтой в случае расхождений с Синодальным переводом).

⁴ Или: «ведение деятельное и делание премудрое (γνώσις ἔμπρακτος, ἢ πράξις ἔνσοφος)». В *Мистагогии* прп. Максим говорит, что добродетельная душа имеет созерцание деятельное и ведение добродетельное (θεωρίαν ἔμπρακτον, καὶ γνῶσιν ἐνάρετον)» (*Myst* 5.152). В обоих случаях подчеркивается неотделимость ведения (гнозиса) от делания (праксиса).

⁵ Учение о логосах промысла и суда у прп. Максима восходит, видимо, к Евагрию, см.: *Dysinger L.* The logoi of Providence and Judgment in the Exegetical Writings of Evagrius Ponticus // *Studia Patristica.* 2001. 37. P. 462—471. Однако для прп. Максима, конечно, представляло важность и учение о промысле, изложенное в *Ареопагитиках*; о последнем см., например: *Golitzin A.* Et introibo ad altare Dei: The Mystagogy of Dionysius Areopagita, with Special Reference to Its Predecessors in the Eastern Christian Tradition. Thessalonica, 1994. P. 61—70, 101—105, 135, 194, 270—282, 329. Подробный анализ учения прп. Максима о логосах промысла и суда см. в: *Беневич Г. И.* Краткая история «промысла» от Платона до Максима Исповедника. СПб.: Изд-во РХГА, 2013. Византийская философия. Т. 11; *Smaragdus Philocalias.* С. 161—216.